

## Pregón festivo de San Juan

La fiesta de San Juan ha perdido en la mayoría de nuestros pueblos su carácter tradicional de baños medicinales y virtudes mágicas, que arrancando de viejos cultos solsticiales había pervivido hasta nuestros días. Resultan cada vez más extrañas las enramadas de fresno y helechos verdes, que jalonaban los caminos de tímidos amores. A lo sumo un ramo de espino, entrelazado con frescos capullos de rosa y puesto sobre la jamba en la penumbra de las primeras horas de la madrugada, delata todavía en algunas casas la presencia de un mito que se difumina.

El cambio operado en las últimas décadas no afecta sólo a formas externas; sino que conmociona, con estupor no carente de escándalo, vivencias ancestrales de nuestros más inmediatos predecesores. El nimbo inconmensurable de estas fechas clásicas dice ya muy poco, o nada, al hombre inmerso en el engranaje voraz de la productividad y el dividendo. Sólo los más ancianos saben del gozo cósmico que irradiaba el sol en la mañana de San Juan, dando saltos de alegría sobre el lejano horizonte. Es posible que el hombre tenga que tributar en poesía el precio de la técnica.

Entre tanto, no podemos cruzarnos de brazos y convertirnos en espectadores mudos de un cataclismo cultural. Hay valores que no deben perder y reliquias que convendría rescatar, aunque sólo fuera como testimonio de actitudes muy arraigadas y clave de enigmas ancestrales de la humanidad.

### CANTARES DE SAN JUAN

Uno de los monumentos que debe pervivir es el Cancionero. Nuestros ancianos hablan mucho de los viejos cantares de San Juan, si bien resultan luego poco explícitos a la hora de redondear unas estrofas. Cabe, por tanto, distinguir el estudio del texto, y las noticias sobre el mismo.

El presente estudio se refiere a Urdiain, y he podido comprobar que lo que predomina en el recuerdo musical de los mayores es el ritmo de melodías bailables, que muchas veces va asociado a la persona de determinado txistulari (danbolina). El txistu (txulufitia) fue el instrumento tradicional del pueblo.

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Los mujeres fueron a veces protagonistas exclusivas de ciertos cantares, en las tardes más bulliciosas del año. Fue a través de esta pista como llegué al conocimiento del canto de San Juan (San Juanen kantaita). Alguien llegó a decirme, que últimamente se cantaba en corro delante de la ermita de San Juan, después de la función de vísperas. Según otra de mis noticias, «las mujeres recorrían en grupos las hogueras del pueblo *entonando un canto*»<sup>1</sup>.

Pero fue doña Engracia Galarza quien me proporcionó el dato más revelador, al decir que las mujeres, siempre en grupos, salían a recorrer los trigales a las doce de la noche de la víspera de San Juan. Decían en euskera «*orai arte behar (belar), hemendik aurrera gari!*» (hasta ahora hierba y trigo en adelante). Pero antes cantaban el canto de San Juan. Se trata, efectivamente, de una tradición protagonizada por mujeres. De ahí que ningún hombre nos proporcionara más datos que el de su existencia.

Ahora bien, las noticias mismas están escalonadas y corresponden a estratos cronológicos diferentes: mientras las personas de cincuenta años recuerdan que se bailaba en la plaza de la ermita<sup>2</sup>; algunas ancianas dicen que se cantaba también por la calle, mientras las mujeres recorrían las hogueras. Finalmente, Engracia Galarza, oyó en su infancia la versión del conjuro de medianoche, que contaban las ancianas.

Supuesta la existencia del canto interesaba la reconstrucción del mismo. Azkue recogió once versos, de María Martina Goikoetxea. Titula «*Goazen San Juanera*» y lleva el número 839 del *Cancionero*<sup>3</sup>. Es notable la glo-

1. JUANA OSTIZA, 26-VI-1971.

2. Así manifestó Lucía Zufiaurre en 1966, llegando a decir que ella misma lo había cantado en las inmediaciones de la ermita.

3. He aquí el texto completo recogido por AZKUE:

I.—Goazen San Juanera gaur arratsean,  
etorriko gerala biar goizean.

II.—Goazen San Juanera berduratara  
berduratara eta an egoitera.

III.—Egungo egun onek San Juan diruri,  
ezta San Juan, baia ala lombra bedi.

IV.—San Juango iturriaren ondo-ondotik  
zazpi iturri urre-kañoetatik.

V.—Zortzigarrena ere metal zurietatik

VI.—Lenbiziko eskuak ta gero musua  
San Juanen iturriko uraren freskua!

Traducción:

I.—Vámonos a san Juan hoy al atardecer,  
que vendremos mañana a la mañana.

II.—Vámonos a San Juan por verduras,  
por verduras y a estar allí.

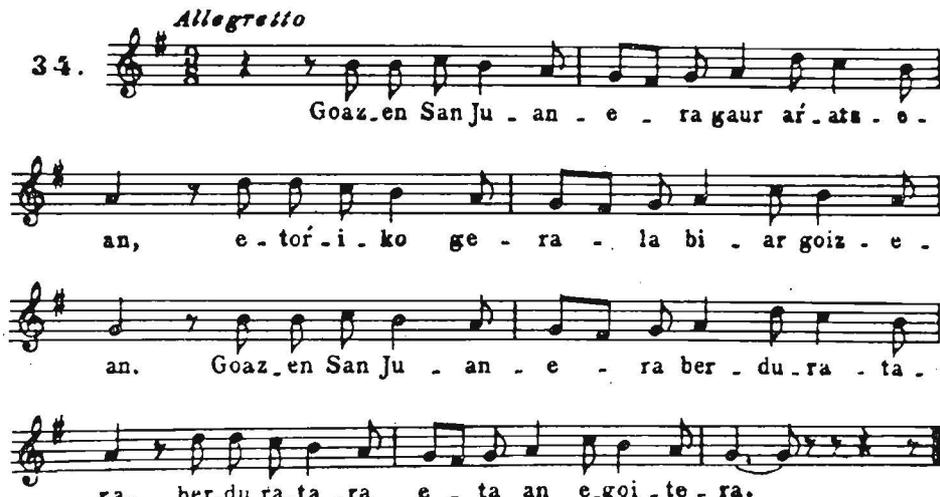
III.—Este día de hoy parece San Juan,  
no es San Juan, pero designesele así.

## PREGÓN FESTIVO DE SAN JUAN

sa: «*Qué lindas fueron todas las canciones aprendidas de la ciegucecita de Urdiain, María Martina!*». Efectivamente, se trata de una melodía arcaica de gran belleza, tal como publicamos más adelante.

### 839.-GOAZEN SAN JUANERA

*Allegretto*

34. 

Goaz\_en San Ju - an - e - ra gaur ar - ata - e -  
an, e - tor - i - ko ge - ra - la bi - ar goiz - e -  
an. Goaz\_en San Ju - an - e - ra ber - du - ra - ta -  
ra, ber - du - ra - ta - ra e - ta an e - goi - te - ra.

De María Martina Goikoetxea, de Urdian (AN).

Fotocopia núm. 1

El trabajo de campo realizado con los ancianos resultó baldío. Apenas pude ampliar un solo dato. En cambio Lucía Zufiaurre, de unos cincuenta y cuatro años<sup>4</sup>, que había pasado muchas horas junto a la ciega, resultó discípula aventajada y me proporcionó la versión completa. Gracias a ella, los once versos recogidos por nuestro máximo folklorista pasan a ser vein-

IV.—De Junto a la fuente de San Juan (brotan)  
siete fuentes por caños de oro.

V.—También la octava por metales blancos

VI.—Primero las manos y luego la cara.

Qué fresca es el agua de la fuente de San Juan!

¡Qué lindas fueron todas las canciones aprendidas de la ciegucecita de Urdiain, María Martina! (Cancionero Popular Vasco, t. II, núm. 839, pp. 63-375.

4. "Igaz ere San Juan, San Juan zan ta aurten ere San Juan Bautista, Jesukristoren lengusua da San Juan Ebanjelista."

(También el año pasado era San Juan y este año es también San Juan Bautista; es primo de Jesukristo San Juan el Evangelista. Sic.) R. M. DE AZKUE, "Cancionero Popular Vasco", núm. 514, p. 696.

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

tiocho. Pudo suceder que llegara en un mal momento, o fuera ya muy anciana María Martina. De todos modos, creemos interesante el estudio de esta composición que nos proporciona la literatura popular.

*San Juanen kantaita*

- 1 Egu bai egun honek San Juan diruri  
Ez da San Juan bañan hala alunbra bedi.  
  
Guazen San Juanera gaur arratsian  
Etorriko gerala biar goizian.
- 5 Guazen San Juanera berduratara  
Berduratara eta han egotera.  
  
Juan nintzan Frintziara etorri maiatzian  
Zalditxo urdinian astuaren gainian.
- 9 San Juango iturriaren ondotik  
Zazpi iturri urre kainuetatik,  
Zortzigarrena metal zurietatik  
Zortzigarrena metal zurietatik.
- 13 San Juango iturrien dago ura berde  
Amurraitxo freskuak hantxen dirade,  
Lemizko eskuak eta gero musua  
San Juango iturriaren freskua!
- 17 Jesukristoren lengusua da  
Aita San Juan Bautista,  
Aingeruak dantzan dabilta,  
Dabilta baia dabilta  
San Juanen pozian dabilta!
- 22 Andra mutur maketsa  
Aingeruak dantzan dabilta,  
Dabilta baia dabilta  
San Juanen pozian dabilta.
- 26 San Juan garagarrilian  
Denbora galantian!  
Maizik eta garik ez dagonian  
etxian!

## PREGÓN FESTIVO DE SAN JUAN

### *Traducción:*

1 *Hoy parece este día el de San Juan, / no es San Juan pero así  
amanezca. / Vamos a San Juan hoy al atardecer / que regresaremos mañana  
de madrugada.*

5 *Vamos a San Juan, a la enramada; / a la enramada y a quedarnos  
allá. / Me fui a Francia y volví por mayo, / en caballo azul, montando  
un asno.*

9 *Junto a la fuente de San Juan / siete fuentes de caños de oro; / la  
octava de metal blanco, / la octava de metal blanco.*

13 *En la fuente de San Juan el agua es verde, / hay allí truchitas  
frescas. / Primero las manos y luego la cara / qué fresca es el agua de la  
fuente de San Juan.*

17 *Es primo de Jesucristo / el padre San Juan Bautista. / Los Ange-  
les andan bailando, / baila que baila, lo hacen por el gozo de San Juan.*

22 *Mujer de mala cara / los ángeles andan bailando, / baila que  
baila, lo hacen por el gozo de San Juan.*

26 *San Juan, por junio / en tiempo bien lucido / cuando no hay en  
casa maíz ni trigo!!*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

SAN JUAN KANTAITA

Urdiain

**Estrofa 1ª**



K - gu bai, e .....gun ho - nek San Ju - an di - ru - di; ez da San

**Estrofa 2ª**



Ju - an ba.....ñan a - la a - lun - bra be - di. Qua - zen San Ju - a - ne ... - ra

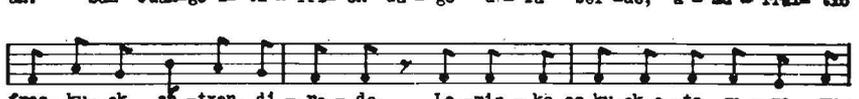


gaur a - rra - tsi - an e - to - rri - ko ge - ra ... - la bi ... - ar goi - zi

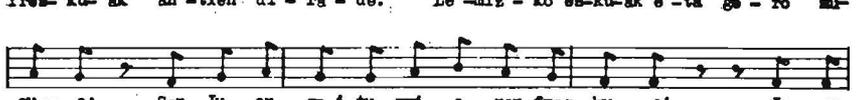
**Para terminar. Recitativo libre y rápido.**



en. San Juan - go i - tu - rri - en da - go u - ra ber - de; a - su - rri - tzo



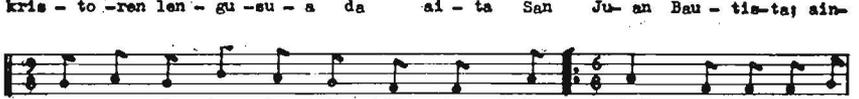
fres - ku - ak ah - txen di - ra - de. Le - niz - ko es - ku - ak e - ta ge - ro ur



su - a! San Ju - an - go i - tu - rri - a - ren fres - ku - a! Je - su -



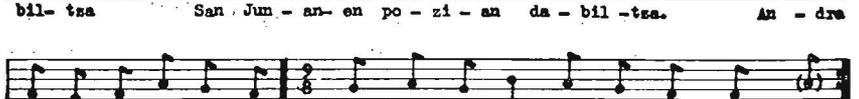
kris - to - ren len - gu - su - a da ai - ta San Ju - an Bau - tis - ta; ain



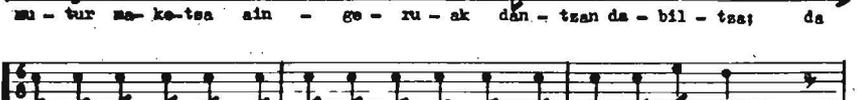
ge - ru - ak dan - tzan da - bil - tza; da - bil - tza, ba - ia da



bil - tza San Ju - an - en po - zi - an da - bil - tza. An - dra



mu - tur ma - ke - tsa ain - ge - ru - ak dan - tzan da - bil - tza; da



San Ju - an ga - ra - ga - rri - li - an den - bo - ra ga - lan - ti - an



Mni - sik e - ta ga - rik ez da - go - ni - an e - txi - an.

Fotocopia núm. 2

Transcripción musical P. Ondarra y Fco. Arrarás

## PREGÓN FESTIVO DE SAN JUAN

### ANOTACIONES

El canto carece propiamente de argumento, por falta de cohesión interna. Se trata de una serie de ideas deslavazadas, alusivas a la fiesta de San Juan; y puede ser el resultado de sucesivas refundiciones, con temas de signo vario. Tampoco hay uniformidad en la métrica, ni en los recursos literarios. Coinciden únicamente en el tono intrascendente y festivo, que da a la composición una nota alegre de invitación a la fiesta.

#### 1) *Egu bai egun honek San Juan diruri.*

Este encabezamiento lo incluye Azkue dentro del texto, con una ligera variante: «*Egungo egun onek San Juan diruri*». Actualmente no quedan vestigios de esa versión. Por otra parte, resulta cacofónica la interpolación, y es presumible que no fuera popular. Fue una corrección del floklorista?

Sería más explicable el apócope de 'Egun', que da *egu*; en cuyo caso tendríamos: «*Egun, bai, egun honek San Juan diruri*». (Hoy, sí, parece este día el de San Juan).

#### 2 «... *hala alunbra bedi.*»

«*baia ala lombra bedi*», dice Azkue. En las notas que presentamos para la reedición del «Cancionero Popular Vasco» (Bilbao 1968), figura esta observación de Zatarain: «*Ala alunbra bedi* es una confusión por casi-homofonía de *ala lombra bedi*». Naturalmente, no contaba con más elementos de juicio que el testimonio de Azkue.

He vuelto a reproducir la banda magnética original y ciertamente dice 'alunbra bedi'. No obstante, he creído conveniente grabar de nuevo, y a los cinco años siguen las cosas lo mismo que en 1966. Finalmente, he localizado a una segunda persona que conoce el canto, Beatriz Galarza, discípula asimismo de la ciega, y dice también *ala alunbra bedi*.

Lingüísticamente, se trata de dos 'erderismos', por ser palabras tomadas del castellano. No afecta por tanto la elección a una mayor o menor pureza del lenguaje: «*ala alunbra bedi* (alumbrar); lo mismo puede entenderse iluminar, amanecer. *Ala lombra bedi* (nombrar, llamar). De ahí la traducción de Azkue: «*no es San Juan pero desígnesele así*».

Tratándose de la víspera de San Juan, en que el motivo de la fiesta era precisamente la llegada del gran día, nosotros nos hemos inclinado por la variante actual: «*No es San Juan pero así amanezca*».

#### 3-4) *Guazen San Juanera gaur arratsian* *Etorriko gerala biar goizian.*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Estas dos estrofas figuran en primer lugar en la versión de Azkue, y le sirven de encabezamiento (Goazen San Juanera). Suprime los fonetismos, *guazen* = *goazen*, *arratsian* = *arratsean*, como es habitual en él.

Aquí tenemos el testimonio explícito de que la fiesta se prolongaba durante toda la noche, hasta la madrugada. Sabemos, por otra parte, que las doce de la noche suponían mucho para la mentalidad de nuestro pueblo. Las mujeres conjuraban los trigales, cesaban los repiques de campana de improvisados campaneros, que se habían turnado ininterrumpidamente; cualquier gallina aprehendida a esa hora resultaba eficaz para empollar y un huevo vaciado sobre un vaso de agua perfilaba la silueta de misteriosos barcos. A partir de esa hora entraba en vigor la virtud medicinal de agua y del rocío, que sólo sería neutralizada por la presencia del sol. Al citar estos datos nos ceñimos exclusivamente al folklore de Urdiain.

5-6) *Quazen San Juanera berduratara,*  
*Berduratara eta han egotera.*

No es que la marcha a la romería supusiera una incursión de recogida de hierbas (*berduratara*); sino que los caminos estaban previamente alfombrados de helecho, y las paredes de la ermita, así como los accesos, engalanados con abundante ramaje de fresno. Las casas de Urdiain conservan todavía sólidas anillas de hierro junto a la puerta principal, y no para amarrar caballerías como creen algunos; sino, para servir de soporte a la flamante enramada de San Juan.

Teniendo en cuenta la realidad de los hechos, hemos retocado la traducción de Azkue, que dice: «vámonos a San Juan *por verduras* / Por verduras y a estar allí». En su lugar ponemos esta otra versión: «Vamos a San Juan, a la enramada, / a la enramada y a quedarnos allá».

Al día siguiente se bendice en misa una brazada de hierbas (*beharrunak*). Sirven para aplicaciones medicinales, principalmente para el ganado. Con el resto se enciende la hoguera del año siguiente.

7-8) *Juan nintzan Frintziara etorri maiatzian.*  
*Zalditxo urdinian astuaren gainian.*

El hecho de emigrar a Francia y regresar por mayo obedece a que en invierno no había en el pueblo trabajo para dar ocupación a los hombres. Esta situación ha persistido hasta fechas relativamente recientes, ya que a principio de este mismo siglo los hombres de Urdiain se trasladaban todavía a las minas de Vizcaya.

## PREGÓN FESTIVO DE SAN JUAN

Es de fina ironía la alusión al humilde asno, catalogado como caballito azul de sus andanzas.

9-12) *San Juango iturriaren ondotik  
zazpi iturri urre kainuetatik,  
zortzigarrena metal zurietatik  
zortzigarrena metal zurietatik.*

No podía faltar el motivo del agua. Habla de siete fuentes con caños de oro y una octava de metal blanco. Desconocemos el emplazamiento de ellas. Lo que sí nos consta es de la existencia de tres, al menos, en las inmediaciones de la ermita de Urdiain.

13-16) Supone que se lavaban como en las fuentes medicinales, ya que alude al remojo de manos y cara, para terminar con el elogio de su frescura. Azkue alarga la estrofa añadiendo una palabra: «*San Juanen iturriko uraren freskua!*» Que en el recuerdo actual se sintetiza de este modo: «*San Juango iturriaren freskua!*»

17-18) Es frecuente en los cantares del Precursor dejar constancia de su parentesco con el Maestro. Incluso, en ocasiones, se le identifica con el Evangelista del mismo nombre <sup>4</sup>.

19-21) Luminosa y festiva tanto por su construcción sintáctica, como por la graciosa melodía, esta réplica cristiana al gozo cósmico de los motivos paganos. Se repite en la estrofa siguiente, relacionándolo con la enigmática *andre mutur maketsa*, como algo de mal agüero.

26-29) Es otra estrofa de sabor irónico. «San Juan, por junio / en tiempo bien lucido, / cuando no hay en casa maíz ni trigo!!

### RESUMEN

Se ha recuperado un cantar muy arraigado en otro tiempo, y que actualmente estaba en trance de desaparecer. Puede ser el resultado de sucesivas refundiciones y, en todo caso, conserva datos de interés. La melodía es arcaica y bella. Adolece de falta de cohesión, y de hecho, puede ser una muestra fragmentaria. Parece ser que su destino primitivo ha ido evolucionando con el transcurso del tiempo.

José María SATRÚSTEGUI

Urdian, 1971.

